

ترجمة المصطلحات الدينية في كتاب أهل السنة و الجماعة

لدكتور السيد محمد عقيل بن علي المهدي



البحث

مقدم إلى كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية لتكميل بعض

الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

نور واحد

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

رقم القيد: ٠٣١١١٢٨٠

شعبة اللغة العربية وأدبها لكلية الآداب وعلوم الثقافة

بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠١١

DOSEN FAKULTAS ADAB
Drs. Bachrum Bunyamin, M.A
UIN SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
NOTA DINAS PEMBIMBING

HAL : Skripsi Saudara Nur Wahid

Kepada Yth
Bapak Dekan Fakultas ADAB
UIN Sunan Kalijaga
Di
Yogyakarta

Assalamu'alaikum.Wr.Wb.

Setelah saya membaca, meneliti dan memberikan perbaikan-perbaikan
seperlunya terhadap skripsi saudara :

Nama : Nur Wahid
NIM : 03111280
Fak/jur. : Adab/BSA
Judul Skripsi : **TARJAMATU MUSTHALAHATUDDINIYATI**
FI KITAB AHLUSSUNAH WAL JAMA'AH

Saya berpendapat, bahwa skripsi tersebut dapat diterima dan selanjutnya dapat
segera diajukan ke sidang munaqosah.

Demikian harapan saya, atas perhatiannya diucapkan terimakasih.

Wassalamu'alaikum.Wr.Wb.

Pembimbing



Drs. Bachrum Bunyamin, M.A
NIP. 195301111981031003



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fax. (0274) 513949
Web: <http://adab.uin-suka.ac.id> E-mail: adabuin-suka.ac.id

PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor : UIN.02/DA/PP.009/ 398 /2011

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

ترجمة المصطلحات الدينية في كتاب أهل السنة و الجماعة
لدكتور السيد محمد عقيل بن علي المهدي

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

N a m a : NUR WAHID
N I M : 03111280


Telah dimunaqasyahkan pada : Jum'at, 28 Januari 2011

Nilai Munaqasah : B


Dan telah dinyatakan diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga

TIM MUNAQASYAH :

Ketua Sidang


Drs. Bachrum Bunyamin, M.A
NIP 19530111 198103 1 003

Penguji I

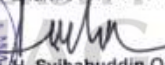

Drs. Khairon Nahdiyyin, M.A
NIP 19680401 199303 1 005

Penguji II


Moh. Kanif Anwari, S.Ag, M.Ag
NIP 19710730 199003 1 002

Yogyakarta, 11 Maret 2011

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya


Prof. Dr. H. Syihabuddin Qalyubi, Lc, M.Ag
NIP 19520921 198403 1 001

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

التجريد

TARJAMAH ISTILAH-ISTILAH AGAMA DALAM KITAB AHLUSSUNAH WAL JAMA'AH

Dalam proses penerjemahan dari bahasa Arab kedalam bahasa Indonesia tentunya akan banyak ditemui permasalahan. Beberapa permasalahan yang ada diantaranya adalah mengenai penerjemahan istilah-istilah agama. Dari hal itu saya akan mencoba meneliti penerjemahan istilah-istilah agama yang terdapat dalam buku Ahlu Sunnah Wal Jama'ah karya Dr. Sayyid Muhammad 'Aqil bin 'Ali al Mahziliy.

Dalam sebuah buku yang berbahasa Arab maupun yang berbahasa lain khususnya buku-buku islam, istilah-istilah agama pasti akan banyak ditemukan. Makna yang terkandung dalam satu istilah agama bisa memiliki lebih dari satu makna, tergantung dari konteksnya. Makna istilah agama ini bisa timbul karena perbedaan adat atau budaya yang berbeda dari negara Arab dan Indonesia, contohnya kata madzhab, dalam bahasa Arab kata madzhab selain digunakan dalam bidang fiqih kata madzhab juga digunakan dalam bidang bahasa dan sastra misalnya ketika mempelajari sejarah ilmu bahasa dikenal adanya madzhab Kufah dan madzhab Basrah, sedangkan dalam bahasa Indonesia, kata madzhab ini khusus digunakan dalam bidang fiqih. Jadi dapat dikatakan bahwa kata madzhab ini mengalami penyempitan makna. Contoh lainnya adalah kata taufik, dalam bahasa Arab kata *taufik* apabila disambung dengan kata النجاح (توفيق النجاح) maka akan mempunyai makna sukses, bisa juga bermakna keberhasilan, apabila kata taufik disambung dengan kata الحظ (توفيق الحظ) maka akan mempunyai makna *nasib baik*, sedangkan dalam bahasa Indonesia kata taufik bermakna hidayah yang akan membuat manusia hanya akan menjadikan agama sebagai panduan hidup dalam menjalani kehidupannya.

Obyek yang akan saya teliti dalam skripsi ini adalah mengenai penerjemahan istilah-istilah agama yang terdapat dalam buku Ahlu Sunnah Wal Jama'ah. Metode yang akan saya gunakan yaitu metode penelitian pustaka (library research) yaitu dengan mengkaji dan menelaah berbagai referensi yang mendukung dalam penelitian ini baik berupa buku maupun kamus. Saya akan meneliti setiap makna yang terkandung dalam istilah-istilah agama yang ada berdasarkan referensi dan literatur yang ada.

Hasil dari penelitian ini adalah dapat dengan mudah memahami makna yang terkandung dalam setiap istilah agama yang ada. Salah satu contohnya adalah ketika pembaca menemukan kata *mukjizat* maka pembaca akan dapat mengetahui bahwa maknanya adalah keadaan-keadaan dan kejadian-kejadian yang menyalahi kebiasaan atau yang luar biasa yang dilakukan seorang nabi atau rasul Allah ketika mendakwakan dirinya sebagai nabi atau rasul Allah.

الشعار

قال الله سبحانه وتعالى:

وَالَّذِينَ جَاهَدُوا فِينَا لَنَهْدِيَنَّهُمْ سُبُلَنَا ۚ وَإِنَّ اللَّهَ لَمَعَ الْمُحْسِنِينَ (سورة
العنكبوت : ٦٩)

فَمَنْ يُرِدِ اللَّهُ أَنْ يَهْدِيَهُ يَشْرَحْ صَدْرَهُ لِلْإِسْلَامِ ۗ وَمَنْ يُرِدْ أَنْ يُضِلَّهُ يَجْعَلْ
صَدْرَهُ ضَيِّقًا حَرَجًا كَأَنَّمَا يَصَّعَّدُ فِي السَّمَاءِ ۗ كَذَلِكَ يَجْعَلُ اللَّهُ
الرَّجْسَ عَلَى الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ (سورة الانعام : ١٢٥)

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الإهداء

أهدى هذا البحث إلى:

١. والدي المكرمين المحبوبين أبي محمد سربني وأمي ستي خطمة
٢. أخي الكبير محمد فوزان الذين قد ساعداني كثيرا في إتمام هذا البحث
٣. زملائي في قسم اللغة العربية وأدبها، وعلى الأخص الذين في الفصل "أ".
٤. جميع أساتذتي الكرماء والفضلاء
٥. أصدقائي في هيئة الهلال الأحمر الأندونيسي PPKR BSMI Klaten د. أحمد سوفريانتا ود. سوليس و د. فريدا ود. نور وميرور وأري أغوع سمودرا، سوفريونوا و فطماواتي و إين و إينازومصلحة وألفة وأغوس و وتارودين.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

كلمة شكر وتقدير

هذا هو البحث العلمي المتواضع تحت العنوان " ترجمة المصطلحات الدينية في كتاب أهل السنة و الجماعة " فأقدم هذا البحث بين يديكم على استحياء لما فيه النقص والعيوب. ولذلك فليكن لي من حسن ظنكم ما يشفع لهذا الجهد المتواضع، وليكن لي من صحيح نصيحتكم وفكرتكم الناضجة ونقدكم على سبيل التكميل لهذا البحث إن شاء الله.

فيحسن لي في هذه الفرصة الثمينة أن أقدم لكم الشكر الجزيل و التقدير العميق للسادة الذين كان لهم فضل عليّ في إتمام هذا البحث العلمي و على الأخص بالذكر منهم:

١. فضيلة الأستاذ الدكتور الحاج شهاب الدين قليوبي الماجستير، وهو عميد كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بجوكجاكرتا.
٢. فضيلة الدكتور اندوس الحاج محمد حبيب الماجستير، كمشرف هذا البحث وهو كرئيس قسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب وعلوم الثقافة بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بجوكجاكرتا.
٣. فضيلة الدكتور اندوس بحروم بونيامن الماجستير، كمشرف هذا البحث
٤. أبي وأمّي وجميع إخوتي الذين ربّوني بكل مودّة ورعاية الموصول إلى الغاية المنشودة في العلم والمعرفة، فجزاهم الله خير الجزاء جزاء كثيرا.

٥. جميع المدرسين في كلية الآداب وعلوم الثقافة بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا.

٦. الفضلاء المدرسون والموظفون في كلية الآداب وعلوم الثقافة بهذه الجامعة الذين بذلوا جهدهم في تهذيب الطلاب حتى يكونوا من ذوي العلم والثقافة والمعرفة.

٧. أصدقائي الأعزاء الذين دفعوني إلى إتمام هذا البحث بجهد.

عسى الله أن يجعل عملي وعملهم لوجهه ذي الجلال والإكرام وأن يجزيهم أحسن الجزاء في الدارين آمين. وأرجوا أن يكون هذا البحث نافعا لنا خصوصا للباحث، وعلى الله توكلت حسبنا الله ونعم الوكيل ونعم المولى ونعم النصير.

جو كجاكرتا، ٢١ جانواري ٢٠١١ م

الباحث

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
نور واحد

محتويات البحث

الموضوع	الصفحة
صفحة الموضوع	أ.....
رسالة المشرف	ب.....
صفحة الموافقة	ج.....
التجريد	د.....
الشعار والإهداء	و.....
كلمة شكر وتقدير	ز.....
محتويات البحث	ط.....
الباب الأول: مقدمة	١.....
أ. خلفية البحث	١.....
ب. تحديد البحث	٥.....
ج. أغراض البحث وفوائده	٦.....
د. التحقيق المكتبي	٧.....
هـ. الإطار النظري	٧.....
و. منهج البحث	٨.....
ز. نظام البحث	١٠.....
الباب الثاني: كتاب أهل السنة والجماعة	
١. لمحة عن كتاب أهل السنة والجماعة	١٢.....
٢. ترجمة كتاب أهل السنة والجماعة	١٣.....
الباب الثالث: مصطلحات الدينية كانت في التحليل والطريق ترجمته	٧٦.....

٧٦	١ . مصطلحات الدينية في مجال العقيدة.....
٨٣	٢ . ترجمة مصطلحات الدينية في مجال الأخلاق.....
٨٦	٣ . ترجمة مصطلحات الدينية في مجال العبادة
٩٣	الباب الرابع: الإختتام
٩٥	ثبت المراجع
٩٩	الملاحق



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

القرآن هو كلام الله سبحانه وتعالى، والذي هو معجزة، وكشف للنبي محمد، وقراءته هو العبادة.^١

دعا رسول الله صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ قريشا والعرب بالمسابقة لإتيان مثل القرآن ولكنهم لا يستطيعون إجابة دعوته أي بإتيان بمثل القرآن، سواء كان بإتيان عشر سور أو بسورة واحدة أو بحديث واحد فحسب مع أن القرآن نزل بلغتهم وهم معروفون بفصاحتهم، وسواء كان في التكلم أو في الخطبة أو في الشعر، وهذا دليل علي أن القرآن له إعجاز.^٢

فمن هنا نعرف أن عجيب القرآن ومزاياه من جهة اللغة هي عبارة من المعجزة الأولى التي توجه علي العربي الذي استقبله منذ خمسة عشر قرنا الماضي. فالمعجزة التي توجه إليهم في ذلك العصر ليس من جهة علمية القرآن أو إخباره عن المغيبات لأنها خارجان من استطاعتهم وطاقتهم.^٣

اللغة العربية هي اللغة المستخدمة على نطاق واسع على هذا الكوكب. اللغة العربية هي اللغة الأساسية من ٢٢ بلدا، التي يستخدمها أكثر من ٢٥٠ مليون نسمة. هذه اللغة هي أيضا لغة ثانية في الدول الإسلامية لأنها تعتبر

^١ Beni Kurniawan, *pendidika agama islam untuk perguruan tinggi*. (. Jakarta : PT Gramedia Widya Sarana Indonesia)

^٢ Halimuddin, *Pembahasan Ilmu Al-Qur'an*, cet. Ke-1,(PT Rineka Cipta, 1993) ,

hal 8.

M. Quraisy Syihab *Mukjizat Al-Qur'an*, cet. Ke-2(Yogyakarta, Mizan, 1997), hal : 13^٣

كلغة روحية للإسلام - واحدة من الديانات الكبرى في العالم (ونحن نتحدث عن أكثر من مليار شخص). اللغة العربية هي لغة من لغات لا تزال في منظمة الأمم المتحدة (PBB).

وهناك سبب آخر أن اللغة العربية هي لغة من لغات أقدم المعيشة في العالم ، وهي اللغة الأم للغات كثيرة ، حتى ان هناك نظرية التي تنص على أن "اللغة العربية هي أصل اللغات" وأولئك الذين يتبنون هذه النظرية تقوم على حقيقة أن الناس العرب لا يمكن نطق أي صوت في أي لغة في العالم مع سهولة ، من ناحية أخرى كثير من تلك غير العرب الذين كان من الصعب قول بعض الحروف العربية التي لا توجد في لغتهم الأصلية على سبيل المثال "ض" (dhad) رسائل لم تستخدم في أي لغة في العالم ، واللغة وكثيرا ما يشار إلى اللغة العربية كما " ض " .

وقعت عبر العصور تغيرات في هذه اللغة ، واللغة هي دائما ملائمة في جميع الأوقات ، من خلال مختلف الحضارات التي تستخدم على أنها لغتهم الأم . في الواقع ، والعربية لديها تأثير كبير في معظم اللغات الموجودة في الوقت الحاضر . ولعل مساهمة العربية للبشرية هو الأكثر وضوحا الأرقام العربية (1, 2, 3, 4)، من دون الإشارة إلى أن العديد من الكلمات العربية التي تستخدم من قبل العديد من اللغات في هذا الوقت (الخوارزمية (algoritma)، والسكر (sugar) والبن والقهوة (kopi) ، وعناوين (alamat) ، والأخبار (kabar) ، وهذه القائمة لا تزال....) المستدامة^٤.

تتكلم عن الإسلام يجب ألا يكون بعيدة عن اللغة العربية .وبما أن لغة القرآن والسنة والذي هو المصدر الرئيسي للدين الإسلامي ، فإن اللغة العربية هي لغة وحيدة يجب أن يتقن ، أو على الأقل فهم من قبل المسلمين . وأكد أيضا من

^٤ <http://www.arabion.net/indonesian/index.html>

قبل عمر بن الخطاب قوله : تعلم اللغة العربية ، وذلك لأن اللغة العربية هي في الواقع جزء من الدين الخاص (ابن تيمية ، ٢٤٠ : ١٩٩٨) .^٥

القرآن الكريم واللغة العربية أمران لا يمكن فصلها بعضها عن بعض .
ودراسة اللغة العربية أمر لا بد أن تكون قادرة على السيطرة على محتويات القرآن القاعدة وتعلم لغة القرآن وسيلة لدراسة اللغة العربية .

و الغرض العام من تعلم اللغة العربية هي لدراسة القرآن والحديث . لأن كلا من الضرورة القصوى لدراسة القدرة على دراسة اللغة العربية . بالإضافة إلى تحقيق الخُصوع في العبادات التي تتطلب أيضا معرفة معنى يرد في القراءة عند العبادة . على سبيل المثال قراءة من صلاة والذكر ، الخ .

والترجمة هي عملية نقل المعنى الذي تم التعبير عنها في لغة واحدة (اللغة المصدر) ليكون معادلا لذلك في وثيقة ومعقولة في لغة أخرى (اللغة الهدف)^٦

المصطلح هو كلمة أو مجموعة من الكلمات التي تعبر بدقة عن معنى هذا المفهوم ، عملية ، شرط أو طبيعة نموذجية في مناطق معينة^٧ .

ووجهت في عملية الترجمة ، وبالتأكيد الكثير من المشاكل، ومن بينها المشاكل الكثيرة هي التي تتعلق بترجمة مصطلحات الدينية من العربية الى الاندو-

نسية . وخصوصا ترجمة مصطلحات الدينية في كتاب أهل السنة والجماعة لدكتور السيد محمد عقيل بن علي المهدي التي جعل الباحث موضوعا لهذا الباحث وهذا أمر مهم للغاية بالنسبة للدقيق لأنه في كل كتب وبطبيعة الحال ، سوف تكون مدة هذه المشكلة إلى حد كبير في تلبية . وأصبحت لهذه المشكلة مصدر قلق بالغ للمترجم لأنها ستكون مؤثرة للغاية في تحديد نتيجة لترجمة جيدة ،

وصحيحة .

^٥ ابن تيمية ١٩٩٩ م . ص ٢٤٠

^٦ Pedoman umum pembentukan istilah, (Jakarta : PT Gramedia, 1999) hal 7.

A. Widya Martaya, seni menerjemahkan, (Yogyakarta : Kanisius, 2006) hal 38.

^٧ Widjono HS, Bahasa Indonesia, (Jakarta: PT. Gramedia Widiasarana, 2005), hal 102.

وسوف يقوم الباحثون في محاولة لإعطاء بعض الأمثلة على ترجمة المصطلحات الدينية. وتتخذ هذه المصطلحات من قاموس اللغة الإندونيسية الكبرى ، قاموس المصطلحات الإسلامية ، ومعلومات إضافية من الكتاب بناء على وقائع الحياة اليومية. يرجى ملاحظة أن ليست على المدى الفعلي الذي كثيرا ما تستخدم من جميع المسلمين الإندونيسيين مشتقة من اللغة العربية أو الإسلامية مباشرة. شهدت معظم خلط الثقافة الإندونيسية ، ولا سيما الجاوية.

ومن بعض مصطلحات الدينية الذي كثيرا ما نلتقي:

١. الانبياء^٩

هو الجمع من النبي هو الرجل الذي تلقى الوحي من الله ولكن ليست ملزمة لتسليم الوحي لشعبه.^{١٠}

٢. توكل^{١١}

توكل يعني تسليم المسألة الى الله وتعتمد على قدرتها على حل المشاكل.^{١٢}

٣. احسان.^{١٣}

الاحسان هو ان تعبد الله كأنك تراه فان لم تكن تراه فانه يراك.^{١٤}

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

^٩ انظر الصفحة ٥ كتاب أهل السنة والجماعة

^{١٠} Faiz Noor, *Berfikir Seperti Nabi*, (2009), hal 112

^{١١} انظر الصفحة ١٥ كتاب أهل السنة والجماعة

^{١٢} Dr. Moh. Sholeh, *Therapi Shalat Tahajjud*, (Jakarta : Penerbit Hikmah 2006) hal 101

^{١٣} انظر الصفحة ٤٥ كتاب أهل السنة والجماعة

^{١٤} Mulyadhi Karta Negara, *Menyelami Lubuk Tasawuf*, cet Ke 9 (Jakarta : Erlangga, 2006) hal.sampul belakang

٤. زكاة^{١٥}

الزكاة هي جزء من ممتلكات مع بعض الشروط المطلوبة من قبل الله عز وجل لاعطاء الحق في قبول وفقا لأحكام القرآن القاعدة.^{١٦} الكتاب اهل السنة والجماعة لدكتور السيد عقيل بن علي المهدي مهم جدا لمعرفة لأنه يحتوي على معلومات عن جزيرة العقيدة. من خلال قراءة هذا الكتاب سيكون من زيادة المعرفة والاعتقاد واحد.

ب. تحديد البحث

أما الأمور الرئيسية التي سيبحثها الباحث هو نوع من ترجمة مصطلحات الدينية في أعمال كتاب أهل السنة والجماعة للدكتور محمد عقيل بن علي المهدي. وقبل أن يبحث الباحث البحث، يبدء الباحث بتعيين ما هي تحديد المسألة التي سيبحث في هذا البحث

وبناء على ما سبق ذكره، حدد الباحث هذا البحث على النحو التالي:

١. ما المصطلحات الدينية الموجودة في كتاب أهل السنة والجماعة للدكتور محمد

عقيل بن علي المهدي، وكم عددها؟

٢. كيف يتم ترجمة المصطلحات الدينية الصحيحة؟

^{١٥} انظر الصفحة ١٠ كتاب أهل السنة والجماعة

^{١٦} Setiawan budi utomo, *metode praktis penetapan nisob zakat*, bandung

PT Mizan Pustaka tahun 2009 cetakan 1) hal 29

ج. أغراض البحث وفوائده

ومن أعرض هذ البحث هي:

١. معرفة جميع الأمور المتعلقة بهذا المصطلحات الدينية، من التعاريف والمعايير وعملية الترجمة والأسباب.

٢. توسع الآفاق من حيث مصطلحات الدينية، وخاصة الدين الإسلامي.

٣. لإضافة مفردات جديدة من المصطلحات الدينية باللغتين العربية واللغة الاندونيسية.

٤. نقطة انطلاق للبحوث التالية

وفوائد هذالبحث هي:

١. زيادة المعرفة من الباحثين في تحديد أي شروط يمكن تصنيف الكلمات كمصطلح ديني.

٢. المساهمة في إثراء الفكر الكاتب ولا سيما حول نظرية المفردات العلمية في الترجمة.

٣. زيادة لتقدير المتحمسين حول دراسة القرآن الكريم، ولا سيما نهج الترجمة.

٤. محاولة ترجمة المصطلحات الدينية مع جيدة ودقيقة وصحيحة.

د. التحقيق المكتبي

ان التحقيق المكتب مهم جدا أن يقوم به الباحث قبل البدء في بحثه من أجل معرفة موقف البحوث في بحثه حاليا. هل الموضوع والمواد قد بحثها الا حرام لا، أو هناك الأعمال العلمية المتصلة الكائن المراد دراستها.

والبحث عن كتاب أهل السنة و الجماعة للدكتور السيد عقيل بن على المهدي، حتى الآن لم يتم العثور عليها وخاصة في كلية الآداب بجامعة سونان

كاليجاكا الإسلامية الحكومية ، سواء من حيث علم اللغة والأدب، ولذلك ، فإن دراسة هذا الكتاب لائق القيام به.

و. الإطار النظري

في نظرية الترجمة يعرف عدد غير معروف من كل من هذه الترجمة الحرة الطرق^{١٧}، مثل الترجمة كلمة مع الكلمة وهذا هو النظريات مزاياه وعيوبه غالبا ما توجد كلمة في اللغة المصدر لا يمكن العثور ولذلك و فان الترجمة على معنى في اللغة المستهدفة في الترجمة للغة مع الكلمة وأحيانا ما تنتج ترجمة جامدة قالت ان مثل هذه بحرية تعطي حرية للمترجمين لعملية لاطريقة التي يتم كتابة نية في مصدر المنقل وفي الوقع ، فان المترجم لا يملك دائما. اللغة تماما في بعض الحالات، قد على التمسك بنظرية أعلاه يكون مطلوبا مترجمين لترجمة كلمة مع الكلمة، وفي حالات ترجمة القيام. أخري يتوقع منا ان تترجم بحرية ذا لم يكن الكلمات في اللغة المصدر ان نتقل بحرية الى اللغة الهدف.

المصطلح هو كلمة أو مجموعة من الكلمات التي تعبر بدقة معنى ومفهوم ، والعملية ، شرط أو طبيعة نموذجية في مناطق معينة. هناك نوعان من الشروط ، وهي عامة ومحددة الشروط. شروط خاصة من حيث هي التي تحد من استخدامه والمعنى في حقل معين على سبيل المثال : المشعاع (radiator) ، الصمامات (sekring) ، والذرات (atom) وهكذا دواليك ، في حين أن مصطلح عام هو المصطلح الذي أصبح المكونات المشتركة. على سبيل المثال : السيطرة (ambil alih)، والكفاءة (kecerdasan) ، حسب المعلومات الاستخبارية (tepat guna)

Rudolf Nababan: *Teori Menerjemahkan Bahasa Inggris* (Yogyakarta, Pustaka Pelajar, ^{١٧}

وهكذا دواليك .مصطلح نشأ في اللغة الاندونيسية : الإندونيسية على المفردات العامة واللغات وما شابه المفردات (الإقليمي لغات) ، ومفردات اللغة الأجنبية^{١٨} .
في هذه الورقة سوف المؤلف متخصصون مزيد من المناقشة من حيث المصطلحات الدينية الإسلامية ل يتم تطبيقها في كتاب اهل السنة و الجماعة لدكتور السيد عقيل بن علي المهدي.

ح . منهج البحث

منهج البحث هو البحث الذي أجري عن طريق فحص ومراجعة الأدبيات أو المراجع التي تدعم هذه الأبحاث^{١٩}. وقد أعدت عدة مصادر مرجعية لدعم الباحثين في هذه الدراسة بحيث الجودة ونتائج ناجحة .هذا المرجع مهم جدا لأنه يحدد نوعية هذا البحث ، لأنه إذا سوى إشارات قليلة التي يستخدم فيها في خوف لن تدعم مستوى من الحقيقة من هذا البحث. وينقسم مصدر البيانات المستخدمة في هذه الدراسة إلى نوعين:

أ. البيانات الرئيسية

البيانات الأولية ومصادر البيانات التي يتم استخدامها مباشرة ككائنات البحوث .في هذا البحث ، هو ترجمة عن المصطلحات الدينية في كتاب أهل السنة والجماعة لدكتور محمد عقيل بن علي المهدي

ب. البيانات الثانوية

البيانات الثانوية هي البيانات التي هي بمثابة دعم في مجال البحث .في هذا البحث ، وهناك بعض الكتب التي سوف نستخدم ، بما في ذلك : القواميس العربية -

^{١٨} نفس المصدر ص ١٠٢

^{٢١} Dudung Abd.Rahman, *Pengantar Metode Penelitian*, (Yogyakarta: Kurnia Kalam Semesta, 2003), Hal.7

الإندونيسية ، والكتب الاندونيسية قواميس اللغة العربية ، والقاموس العربي ، قاموس الاندونيسية ، في نظرية الترجمة ، والكتب دليل الترجمة للعربية واندونيسيا وكتب عن قواعد اللغة العربية ، كتب جيد من الكتب الاندونيسية والأخرى التي تدعم مع البحث.

النهج المتبع في هذا البحث هو نهج للغة الترجمة من النص الأصلي لتحويل اللغة المستهدفة ، وذلك بمساعدة من دلالات ، في حين أن الطريقة المستخدمة في هذا البحث هو وصفي أو دراسات تحليلية من الأساليب التي تركز على حل المشاكل القائمة ، في هذا البحث هو مشكلة المصطلحات الدينية ، التي تقوم بها خطوات البحث على النحو التالي:

١. تجميع الكلمات ، ووجد الباحثون وجمع الكلمات التي سيتم تضمينها في فئات من المصطلحات الدينية في كتاب أهل السنة و الجماعة.

٢. تحليل البيانات ، تحليل الكتاب من حيث هو مصطلحات الدينية ثم للعثور على معنى أو الكلمات التي تطابق ضد هذه المصطلحات الدينية .تحليل البيانات هي فعل على تحليل البيانات مع الأساليب والطرائق التي السائدة محمد عقيل بن علي في الدراسة^{٢٠}.

٣. تجميع الكلمة على مجاله هو في مجال العقيدة، مجال العبادة، مجال الاحلاق و مجال المعلمة.

ح. نظام البحث

ونظام هذ البحث تتمثل فيما يلي :

الباب الأول يتضمن مقدمة والذي يتألف من التالي : الخلفية المسالة ،
تحديد البحث ، اغراض البحث وفوائده ، تحقيق المكتبي، الإطار نظري ، منهاج
البحث ، والدراسة المنهجية مكتبة الاستعراضي ، وإطار البحث.
الباب الثاني يتضمن كتاب "اهل السنة والجماعة" لدكتور محمد عقيل بن
علي المهدي ، جنباً إلى جنب مع التشكيلات والنتائج الترجمة.
الباب الثالث ، مصطلحات الدينية التي كانت في التحليل ، في كتاب :
"اهل السنة والجماعة" لدكتور محمد عقيل بن علي المهدي ، والطريقة في
الترجمة.
الباب الربع الاحتتام وهو يتضمن من: الخلاصة، التوصيات، ثبت المراجع
وترجمة الباحث.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الربع الإختتام

أ. الخلاصة

تستخلص الباحثة من البحوث الثابتة في الأبواب السابقة ذكرها انه ليس من السهل القيام بترجمة مصطلحات الدينية التي بحثت في البحث. انتهى الى خلاصته، وهي :

١. المصطلحات الدينية في كتاب أهل السنة وجماعة عندها اثنان وستون، ثلاثون في مجال العقيدة وستة عشر في مجال الاخلاق وستة عشر في مجال العبادة، كلهم ذكرنا في باب الثالث.
٢. لترجمة هذه المصطلحات الدينية المأخوذة من القاموس الاندونيسية الكبير والكتب التي يمكن الوثوق بها والانترنت وغيرها.

ب. كلمة الختتام

الحمد لله لأن برحمته تستطيع الباحثة في انتهاء هذا البحث. وليس من نسيان تشكر الباحثة إلى المساعدين في عمالية إلى حصول كاملة من البحث. ويمكن أن البحث بعيد من الكمال بسبب نقصان هناك. ولذلك ترجو الباحثة اقتراحات وإرشادات من القرأة المحترم. واخيرا لعل هذا البحث ينفع للدين والوطن. امين يا رب العالمين.

ثبت المراجع

- , 1999, *Pedoman Umum Pembentukan Istilah*, Jakarta : PT Gramedia.
- Martaya A Widya, 2006, *Seni Menerjemahkan*, Yogyakarta: Kanisius.
- Widjono HS, 2005, *Bahasa Indonesia*, Jakarta: PT. Gramedia Widiasarana.
- Abd.Rahman, Dudung, 2003, *Pengantar Metode Penelitian*, Yogyakarta: Kurnia Kalam Semesta.
- Saebani, Beni Ahmad, 2008, *Metode Penelitian*, Bandung : CV Pustaka Setia.
- Halimuddin, *Pembahasan Ilmu Al-Qur'an*, cet. Ke-1, PT Rineka Cipta, 1993.
- M Quraisy Syihab, *Mukjizat Al-Qur'an*. Yogyakarta, Mizan, 1997
- Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, *Kamus besar bahasa Indonesia*, Cet. 2. Jakarta: Balai Pustaka, 1989.
- 'Aqil Bin Ali Al Mahzily, Muhammad. *Ahlu Sunnah wal Jama'ah*. Kairo: Darul Hadits, 1993.
- Fadi. S, Mari Belajar Bahasa Arab <http://www.arabion.net/indonesian/index.html>, 29 Juni 2010
- Hartono, *Belajar Menerjemahkan Teori dan Praktek*, Cet. 2, Malang: Universitas Muhammadiyah Malang. 2003.
- Muhammad, Jamaludin, *Lisanul Arab*, jus VI.
- Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, *Pedoman Umum Pembentukan Istilah*, cet. 3. Jakarta : PT Gramedia, 1999.

- Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, *Kamus besar bahasa Indonesia*,
Cet. 2. Jakarta: Balai Pustaka, 1989.
- Tri Suryono, Ridho. *Metode Pembelajaran Bahasa Arab di Madrasah Aliyah*,
Surakarta: Sekripsi Jurusan Tarbiyah Fakultas Agama Islam Universitas
Muhammadiyah Surakarta. 2007.
- Nababan, Rudolf, *Teori Menerjemahkan Bahasa Inggris* (Yogyakarta :
Pustaka Pelajar, 2003)
- Widjono HS, *Bahasa Indonesia*, Jakarta: PT. Gramedia Widiasarana, 2005
- Noor, Faiz, *Berfikir Seperti Nabi, cet 1* (Yogyakarta :Gramedia,2009)
- Karta Negara, Mulyadhi, *Menyelami Lubuk Tasawuf*,cet 9 (Jakarta :Erlangga,
2006)
- Ahmad Su'udi , *Bersama Alah Meraih Takdir Baik*, jakarta selatan cet 1
- Zen, Fathurin, *NU Politik Analisis Wacana Media*, cet 1 (yogyakarta : Elkis,
2009)
- Zahro, Dr. Ahmad (Lajnah Bahtsu Masa'il 1926 – 1999), *Tradisi Intelektual*,
cetakan 1 (Yogyakarta :Elkis 2004)
- Al-Atsari, 'Abdullah Bin 'Abdul Hamid, *Intisari Akidah Ahlus Sunnah Wal
Jama'ah* (Jakarta : Pustaka Imam Syafi'i 2006)
- Al Masdosi, Achmad Abdullah, dalam buku depag RI tahun 2000
- A harris, *Renungkan Hidupmu Sebelum Maut Menjemput* (Bandung : Penerbit
Hikmah PT Mizan Publika 2008)
- S Anshori, Dadang, *Membincangkan Feminisme (Diskursus Gender Perspektif
Islam)*, Risalah Gusti 1996
- Budi Utomo, Setiawan, *Metode Praktis Penetapan Nisob Zakat*, Cetakan 1
(Bandung PT Mizan Pustaka 2009)
- At Tha'llah, Ibnu, *Zikir Penentram Hati*, Cetakan Ke 2 (Jakarta : PT Ilmu
Serambi Semesta 2006)

- Izzudin Taufik, Muhammad, *Panduan Lengkap Dan Praktis Psikologi Islam*, Cetakan Pertama, Jakarta : Gema Insani 2006
- Rakhmat, Jalaluddin, *Dahulukan Akhlak Diatas Fiqih* , Cetakan Pertama, Bandung : Diterbitkan Bersama Oleh Mizan Dan Muthahhari Press, 2007
- Al Khuraishi, Ibrahim Bin Assyaikh Shalih Bin Ahmad, *Hal-Hal Yang Wajib Diketahui Setiap Muslim*, Jakarta : Pustaka Imam Syafi'i 2007
- Qardhawi, Dr Yusuf , *Berinteraksi Dengan Al Qur'an*, Cetakan 1 Jakarta : Gema Insani Press 1999
- Dr Moh. Sholeh, *Therapi Shalat Tahajjud*, Jakarta : Penerbit Hikmah 2006
- Badruzzaman . M.A., Drs. Ahmad Dhimyati, Cetakan Ke 2, *Zikir Berjama'ah Sunnah Atau Bid'ah ?* Jakarta : Republika, 2003
- Chalil, K.H Moenawar, *Kelengkapan Tarikh Nabi Muhammad Jilid 3*, Jakarta :Gema Insani 2008
- Rachman, Saifur, *Surat Kepada Anjing Hitam: Biografi Dan Karomah Kiai Kholil Bangkalan*, Universitas Michigan : Pustaka Ciganjur, 2001
- Abi Raja, Suhenji, *Setan Skak Mati. Strategi Menghadapi Setan*, Bandung :Mizania, 2008
- Nurhayati, Sri, *Akuntansi Syariah di Indonesia*, Penerbit Salemba, tanpa tahun
- Wiyono Ak. M.B.A, Drs Slamet, *Cara Mudah Memahami Akuntansi Perbankan Syari'ah Berdasarkan PSAK dan PAPSI*, Jakarta : Gramedia, 2005
- Al Qardhawi, Dr. Yusuf, *Fatwa-Fatwa Kontemporer*, Jakarta :Gema Insani. 2001
- Al Hilali, Syaikh Salim Bin 'Ied, *Ensiklopedi Larangan Menurut Al Qur'an dan Sunnah Jilid 3*, Bogor : Pustaka Imam Syafi'i 2005
- Murad, Dr. Musthafa, *Kisah Hidup Ali Bin Abi Thalib*, Cetakan 1, Jakarta :Zaman. 2009
- Napirin. Lc, K.H Husin. M.A, *Doa-Doa Pilihan*, Cetakan 2, Hikmah, 2006

- Hadhiri Sp, Choiruddin, *Klasifikasi Kandungan Al Qur'an Jilid 2*, Gema Insani
- Mulyanto, Dedi, *200 Tuntunan Menjadi Anak Shaleh*, Gerge Media Tahun 2007
- Ahmad Jaiz, Hartono, *Ada pemurtadan di IAINP*, Pustaka al-Kautsar
- Fachruddin Hs, *Ensiklopedia al-Qur'an*, Universitas Michigan : Rineka Cipta, 1992
- Chodim, Achmad. cetakan 1 Jakarta : PT Serambi Ilmu Semesta. 2006
- As Syahari, Majdi, *Pesan-Pesan Bijak Luqmanul Hakim*, Cetakan Ke 3 Jakarta : Gema Insani 2007
- Jawas, Yazid Bin Abdul Qadir, *Syarah Aqidah Ahlus Sunah Wa Jamaah*, Pustaka Imam Syafi'i 2006
- Salim, Syaikh Abdul Malik Kamal Bin Assayid, *Panduan Beribadah Husus Wanita*, Cetakan 1, Jakarta : Almahira 2007
- Al Jaziri, Syeikh Abdurrahman. *Kitab Shalat Fiqih Empat Madzhab*. Jakarta. Hikmah. Cetakan 1 2002, PT Mizan Pustaka
- Al Khalidi, Dr Salah. *Kisah-Kisah Al Qur'an (Pelajaran Dari Orang- Orang Terdahulu Jilid 1*, Cetakan 1, Jakarta : Gema Insani, 1999
- Al Hamd, Syaikh Muhammad Bin Ibrahim. *Cara Bertaubat Menurut Al Qur'an Dan Sunnah*, Jakarta : Pustaka Imam Syafi'i 2007
- Al Makki, Abu Talib, *The Secret Of Iklas*, Cetakan 2, Jakarta : Serambi Ilmu Semesta, 2008
- Abu Fida' Abdur Rafi', *Menjadi Kaya Dengan Menikah Berdasarkan Al Qur'an Dan Hadit*, Cetakan 1, Jakarta : Republika, 2005
- Yani, Drs H. Ahmad, *Menjadi Pribadi Terpuji*, Cetakan Pertama, Jakarta : Al Qalam , 2007
- Nuraeni M.Ag, Dra. Neni., *Tuntunan Shalat Lengkap Dan Benar*, Yogyakarta : Mutiara Media
- Sulistri, Munib HR, *Istilah agama Islam populer, Volume 1*, Universitas Michigan : Hanindita, 2002

ابن تيمية ١٩٩٩م . ص ٢٤٠

أحمد الإسكندري ومصطفى العنان، الوسيط في الآداب العربي وتاريخه، مصر: دار

المعارف، ١٩١٦م

<http://www.arabion.net/indonesian/index.html>

<http://kamusbahasaIndonesia.org>



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA